



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

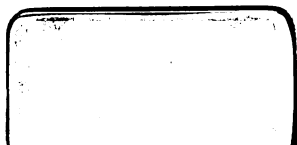
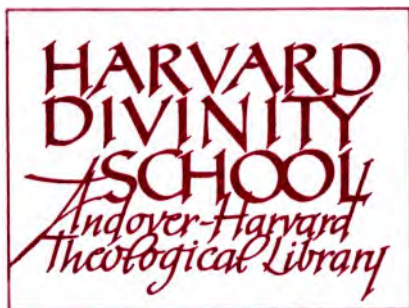
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



50
h u

no

13181

Kol rinah

קול רנה

HEBREW HYMNAL

FOR

SCHOOL AND HOME

EDITED BY

LEWIS M. ISAACS

AND

MATHILDE S. SCHECHTER



BLOCH PUBLISHING COMPANY, AGENTS

NEW YORK

1910—5670

Copyright, 1910,

BY LEWIS M. ISAACS AND MATHILDE S. SCHECHTER.

Registered at Stationers' Hall, London, Eng.

PRINTED BY

THE BIGLOW & MAIN CO., NEW YORK.

M

2147

IS

1910

PREFACE.

The purpose of the Hebrew Hymnal is to present traditional melodies of the synagogue and the Jewish home adapted to the needs of young Israel. Most of the music has been specially arranged for the Hymnal, and some of the selections are here published for the first time. In every case, the editors have endeavored to give a simple version of the melody with correct harmonization. The transliteration of the Hebrew words accompanying the music is a slight modification of the system followed in the Jewish Encyclopedia. The Hebrew text (based on S. Baer's *Abodath Israel*) as well as the English translation, which follows the authorized *Singer Prayer Book*, are printed on the page opposite the music, except where space permitted the printing of the words on the same page with the music. This arrangement makes it possible to use the book as a Hebrew reader in the schools. Inasmuch, however, as the *raison d'être* of the book is the music, it was, of course, necessary to page it from left to right.

Care has been taken both in the selection and omission of material. Familiar passages in the regular Sabbath service have been utilized (arranged in the order of the service) even though not strictly "hymns." In this way, it is hoped to further the spread of congregational singing and to increase the interest of the worshipers. The identity of the composers of most of the music is unknown. A few only of the numbers included are attributed to known writers of synagogue music,—Solomon Rossi, the earliest (about 1587), Sulzer, Naumbourg, Mombach and Lewandowsky.

The editors desire to thank Mr. Paul M. Warburg, whose generosity has enabled them to meet the difficulties and the expense incidental to the attempt, here made for the first time, of presenting the music and the transliteration of the Hebrew words of the hymns, in combination with the original text and its English translation. The desire also to express their indebtedness to interested friends who have aided them with valuable suggestions as to form and method. In particular they wish to acknowledge the assistance afforded them by Miss Henrietta Szold and Mr. Joseph B. Abrahams.

Traditional melodies by constant association with the ritual in many lands, under varying historical conditions, have become a most expressive note of the Jewish soul. They sound the echo of joy and sorrow, in jubilation and wailing, in merry and plaintive, yea, heartbreaking tones, these Jewish folk-songs of the centuries gone by. For the outsider that never knew them through association, they have much of musical and religious interest, and for those familiar with them from within, as it were, they hold sad and sweet memories, thoughts of much that is dearest to the Jewish heart and home.

New York, January, 1910.
(5670.)

MATHILDE S. SCHECHTER
(Mrs. Solomon Schechter).
LEWIS M. ISAACS.

1. YIGDAL.

(SABBATH.)

1. Yig dal E - lo - him chay ve - yish - tab - bach, nim-tso ve - en
3. En lo de-mus hag-guf ve - en - no guf, lo na - a-roch e -

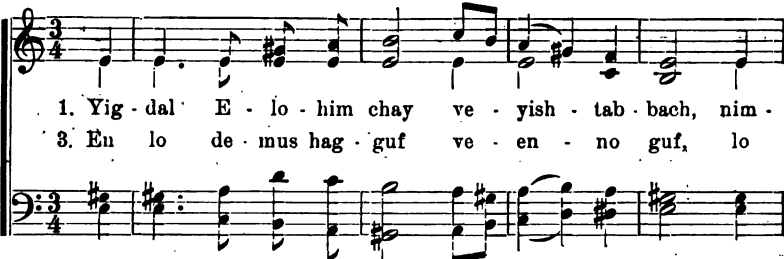
es El me - tsi - u so. 2. E - chod ve - en yo - chid ke -
lov... ke - dush - sho - so. 4. Kad - mon le - chol do - vor a -

yi - chu - do ne - lom ve - gam en sof... le - ach - du - so.
sher niv - ro ri - shon ve - en re - shis... le - re - shi - so.

5. Hin - no a - don o - lom le - chol no - tsor yo - reh ge - dul - lo - so u - mal - chu - so.
6. She - fa ne - vu - o - so ne - so - no el an - she se - gul - lo - so ve - sif - ar - to.
7. Lo kom be - Yis - ro - el ke - Mo - sheh od no - vi, u - mab - bit es te - mu - no - so.
8. To - ras e - mes no - san le - am - mo El, al yad ne - vi - yo ne - e - man be - so.
9. Lo ya - cha - lif ho - el ve - lo yo - mir do - so le - o - lo - mim le - zu - lo - so.
10. Tso - feh ve - yo - de - a se - so - re - nu, mab - bit le - sof do - vor be - kad - mo - so.
11. Go - mel le - ish che - sed ke - mi - fo - lo, no - sen le - ro - sho ra ke - rish - o - so.
12. Yish - lach le - kets yo - min me - shi - che - nu, lif - dos me - chak - ke kets ye - shu - o - so.
13. Me - sim ye - cha - yeh El be - rov chas - do, bo - ruch a - de ad shem te - hil - lo - so.

1, YIGDAL.

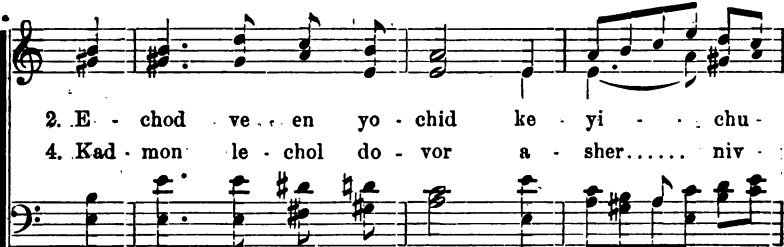
(FESTIVAL.)



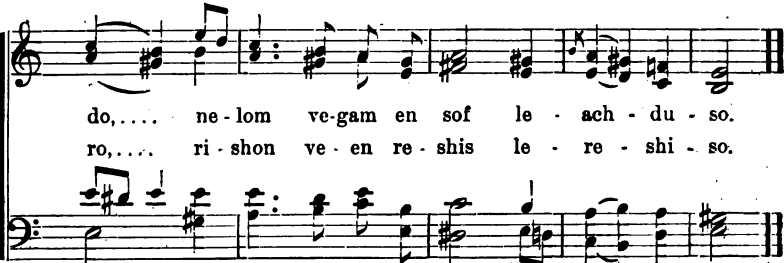
1. Yig - dal' E - lo - him chay ve - yish - tab - bach, nim -
3. En lo de - nus hag - guf ve - en - no guf, lo



tsa ve - en... es... El me - tsi - u - so.
na - a - roch e - lov... ke - - dush - sho - so.



2. E - chod ve . . en yo - chid ke - yi - . . chu -
4. Kad - mon le - chol do - vor a - sher..... niv -



do, . . . ne - lom ve - gam en sof le - ach - du - so.
ro, . . . ri - shon ve - en re - shis le - re - shi - so.

YIGDAL.

יגדל אלהים חי וישתבח • גמצא ואין עת אל-כציאורו :
 אחד ואין יחיד כ'יחודו • געלם וגם אין סוף לאחדו :
 אין לו דמות חנוף ואינו גוף • לא גערוך אליו קרשטו :
 קדמון לכל-דבר אשר נברא • ראשון ואין ראשית
 לראשיתו :

הנו ארון עולם • לכל-נוצר יורה גדלתו ומלכותו :
 שפע נבואתו נתנו אל-אנשי סגלתו ותפארתו :
 לא קם ב'ישראל כמשה עוד נביא ומביט את-המונתו :
 תורת אמת נתן לעמו אל • על יד נביאו נאמן ביתו :
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לזולתו :
 צופה ויודע סתרינו • מביט לסוף דבר בקדמתו :
 גומל לאיש חסד כמפעלו • נותן לרשע רע ברשעתו :
 ישלח לקץ ימין משיחנו • לפדות מחבי קץ ישועתו :
 מתים יחיה אל ברב חסדו • ברוך ערי עד שם תהלתו :

Magnified and praised be the living God: he is, and there is no limit in time unto his being.

He is One, and there is no unity like unto his unity; inconceivable is he, and unending is his unity.

He hath neither bodily form nor substance: we can compare nought unto him in his holiness.

He was before anything that hath been created—even the first: but his existence had no beginning.

Behold, he is the Lord of the universe: to every creature he teacheth his greatness and his sovereignty.

The rich gift of his prophecy he gave unto the men of his choice, in whom he gloried.

There hath never yet arisen in Israel a prophet like unto Moses, one who hath beheld his similitude.

The Law of truth God gave unto his people by the hand of his prophet, who was faithful in his house.

God will not alter nor change his Law to everlasting for any other.

He watcheth and knoweth our secret thoughts: he beholdeth the end of a thing before it existeth.

He bestoweth lovingkindness upon a man according to his work; he giveth to the wicked evil according to his wickedness.

He will send our anointed at the end of days, to redeem them that wait for the end—his salvation.

In the abundance of his lovingkindness God will quicken the dead. Blessed for evermore be his glorious name.

2. LECHOH DODI.

(FRIDAY-EVENING.)

Le - choh do - di lik - ras kal - loh
 pe - ne sha - bos... ne - ka - be - loh.

לכה דודי לקראת כלה • פני שבת נקבלה: לכה
 שמור וזכור בדבור אחד • השמיענו אל המידור. " אחד ושמו
 אחד. לשם ולתפארת ולתהלה: לכה
 לקראת שבת לכו ונלכה • כי היא מקור הברכה • מראש מקדם
 גסובה • סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה
 מקדש קלך עיר מלובה • קומי צאי מתוך ההפכה • רב לך שבת
 בעמק הבקא • והוא יחמול עליך חמלה: לכה
 התגערי מעפר קומי • לבשי בגדי תפארתך עמי • עליך בן-ישי
 בית הלחמי • קרבה אל נפשי גאלה: לכה
 התעוררי התעוררי • כי בא אורך קומי אורי • עורי עורי שיר דברי
 כבוד " עליך נגלה: לכה
 לא תבשי ולא תבלמי • מה תשתוחחי ומה תהמי • בך יחסו עני
 עמי • ונבגתה עיר עלי-תלה: לכה
 והיו למשפה שאסוף • ורחקו בל-מבלעין • ישיש עליך אלהיך •
 כמשוש חתן עלי-בלה: לכה
 ימין ושמאל תפרוצי • ואת-י תעריצי • על יד-איש בן פריצי •
 ונשמחה ונגילה: לכה
 בואי בשלום עטרת בעלה • גם בשמחה ובצהלה • תוך אמוגי עם
 סגלה • בואי כלה • בואי כלה: לכה

LECHON DODI.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the presence of the Sabbath.

“Observe” and “Remember the Sabbath day,” the only God caused us to hear in a single utterance. The Lord is One, and his name is One to his renown and his glory and his praise. Come, etc.

Come, let us go to meet the Sabbath, for it is a well-spring of blessing; from the beginning, from of old it was ordained,—last in production, first in thought. Come, etc.

O sanctuary of our King, O regal city, arise, go forth from thy overthrow; long enough hast thou dwelt in the valley of weeping; verily He will have compassion upon thee. Come, etc.

Shake thyself from the dust, arise, put on the garments of thy glory, O my people! Through the son of Jesse, the Bethlehemite, draw thou sigh into my soul, redeem it. Come, etc.

Arouse thyself, arouse thyself, for thy light is come: arise, shine; awake, awake; give forth a song; the glory of the Lord is revealed upon thee. Come, etc.

Be not ashamed, neither be confounded. Why art thou cast down, and why art thou disquieted? The poor of my people trust in thee, and the city shall be builded on her own mound. Come, etc.

And they that spoil thee shall be a spoil, and all that would swallow thee shall be far away: thy God shall rejoice over thee, as a bridegroom rejoiceth over his bride. Come, etc.

Thou shalt spread abroad on the right hand and on the left, and thou shalt reverence the Lord. Through the offspring of Perez we also shall rejoice and be glad. Come, etc.

Come in peace, thou crown of thy husband, with rejoicing and with cheerfulness, in the midst of the faithful of the chosen people: come, O bride; come, O bride. Come, etc.

3. SHEMA YISROEL.

She - ma Yis - ro - el A - do - noy E - lo -

The first system of music consists of a treble and bass staff in 3/4 time. The treble staff contains the vocal melody with lyrics underneath. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords.

he - nu A - do - noy e - chod. E - chod E - lo -

The second system continues the melody and accompaniment. The treble staff has the vocal line and the bass staff has the accompaniment. The lyrics are placed between the two staves.

he - nu go - dol A - do - ne - nu ko - dosh she - mo.

The third system concludes the piece. The treble staff has the vocal line and the bass staff has the accompaniment. The lyrics are placed between the two staves.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד :
אחד אלהינו גדול אדונינו קדוש שמו :

Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is One.
One is our God; great is our Lord; holy is his name.

4. MI CHOMOCHO.

Andante.

Mi cho - mo - cho bo - e - lim A - do - noy,...

The first system of music consists of a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The tempo is marked 'Andante'.

mi ko - mo - cho ne - e - dor ba - ko - desh

The second system continues the melody and accompaniment. It features a treble staff with a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff continues the harmonic support. The tempo remains 'Andante'.

no - ro se - hi - los o - seh fe - le.

The third system concludes the piece. It features a treble staff with a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff continues the harmonic support. The tempo remains 'Andante'.

מִי־כְמֹכָה בָּאֵלִים יְהוָה מִי כְמֹכָה נְאֻדָּר בְּקִדְשׁ נִרְאָה תְהִלַּת עֲשֵׂה
פְּלֵא :

Who is like unto thee, O Lord, among the mighty ones?
Who is like unto thee, glorious in holiness, revered in
praises, doing marvels?

5. OZ YOSHIR.

(THE SONG OF MOSES.)

Moderato.

1. Oz yo - shir.. Mo - sheh u - ve - ne... Yis - ro -
 2. Oz - zi ve - zim-ros yo va - ye - hi li li - shu -

el es hash-shi-roh haz - zos l'A - do - noy... va -
 oh... zeh.. E - li ve - an - ve - hu E - lo - he o - vi

yo - me - ru... le - mor. O... shi - roh l'A - do - noy ki
 va - a - ro ma - men - hu A - do - noy.. ish mil - cho - moh A - do -

go - oh go - oh..... sus..... ve - ro - che -
 noy... she - mo mar - ke - vos par - oh ve - che - lo yo - roh

vo..... ro - moh..... va - - yom.
 va - yom u - miy - char sho - li - shov tur - be - u ve - yam suf.

0Z YOSHIR.

5. Te-ho-mos ye-chas-yu-mu yo-re-du vim-tso-los ke-mo o-ven.
6. Ye-mi-ne-cho A-do-noy ne-do-ri bak-ko-ach ye-mi-ne-cho A-do-noy ti-rats o-yev.
7. U-ve-rov ge-o-ne-cho ta-ha-ros ko-me-cho te-shal-lach cha-ro-ne-cho yo-che-le-mo kak-kash.
8. U-ve-ru-ach ap-pe-cho ne-er-mu ma-yim ni-tse-vu che-mo ned no-ze-lim ko-fe-u se-ho-mos be-lev yom.
9. O-mar o-yev er-dof as-sig a-cha-lek sho-lol tim-lo-e-mo naf-shi o-rik char-bi to-ri-she-mo yo-di.
10. No-shaf-to ve-ru-cha-cho ki-so-mo yom tso-la-lu ka-o-fe-res be-ma-yim ad-di-rim.
11. Mi cho-mo-choh bo-e-lim A-do-noy mi ko-mo-choh ne-dor bak-ko-desh, no-ro se-hi-los o-seh fe-le.
12. No-ti-so ye-mi-ne-cho tiv-lo-e-mo o-rets, no-chi-so ve-chas-de-cho am-zu go-ol-to.
13. Ne-hal-to ve-oz-ze-cho el ne-veh kod-she-cho, sho-me-u am-mim yir-go-zun chil o-chaz yo-she-ve pe-lo-she.
14. Oz niv-hal-lu al-lu-fe e-dom e-le mo-ov yo-cha-ze-mo ro-ad no-mo-gu Kol yo-she-ve che-no-an.
15. Tip-pol a-le-hem e-mo-soh vo-fa-chad bi-ge-dol ze-ro-a-cho yid-de-mu ko-o-ven ad ya-a-vor am-me-cho A-do-noy.
16. Ad ya-a-vor am-zu ko-ni-so te-vi-e-mo ve-sit-to-e-mo be-har na-cha lo-se-cho mo-chou le-shiv-te-cho po-al-to A-do-noy.
17. Mik-ke-dosh A-do-noy ko-na-nu yo-de-cho A-do-noy yim-loch le-o-lam vo-ed A-do-noy yim-loch le-o-lom vo-ed.

אז ישיר משה ובני ישראל את־השירה הזאת ליהוה ויאמרו
לאמר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי נָאָה נָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיִם:
עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֹנִיּוֹ אֱלֹהֵי אָבִי
וְאַרְמְמָנָהּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה
וַחֲלוֹ יָרָה בָּיִם וּמִבְּחַר שְׁלִשִׁי טָבְעוּ בַיַּם־סוּף: תַּהֲמַת
יִכְסִּימוּ יָרְדוּ בַמְּצוֹלֹת כְּמו־אָבֶן: יְמִינָהּ יְהוָה נֹאדְרֵי בַכַּחַ
יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב: וּכְרַב נְאוּגָה תַּהֲרֵם קַמִּיָּה תִשְׁלַח
חֲרֹנֶה יֹאכְלֶמוּ בַקֶּשׁ: וּבְרוּחַ אַפִּיָּה גַעַרְמוּ מִיִּם נִצְבוּ כְּמו־נֶגֶד
נְזִלִים קָפְאוּ תַהֲמַת בְּלִבָּיִם: אָמַר אוֹיֵב אֲרֹדָף אֲשִׁיג
אֲחַלֵּק שָׁלַל תִּמְלָאֲמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תֹורִישְׁמוּ יָדַי: נִשְׁפָּת
בְּרוּחַהּ כְּסָמוּ יָם: צָלְלוּ כַעֲפֹרֶת בַּמַּיִם אֲדִירִים: מִי־מִקְבָּה
בְּאֵלִים יְהוָה מִי כְּמִקְבָּה נֹאדֶר בַּקֶּדֶשׁ נֹרָא תַהֲלֹת עֲשֵׂה
פְּלֵא: נְסִית יְמִינָהּ תִבְלַעְמוּ אָרֶץ: נַחִית בַּחֲסֶדֶךָ עֲסִזוּ נְאֻלֶּת
נַחֲלֹת בַּעֲזָה אֶל־נְהָ קִרְשֶׁךָ: שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אַחֲזוּ
יִשְׁבִּי פִלְשֶׁת: אֲזוּ נִבְהֲלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזִמוּ רַעַד
נִמְגוּ כֹל יִשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפְלַעְלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחַד בְּגִדְלֹ
זֹרְעָה יִדְמוּ כְּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עֲסִזוּ קִנְיֹתֶי:
תִּבְאָמוּ וְתִמְצְמוּ בְהַר גִּבְלֹתֶיךָ מְכוּן לִשְׁבֹתֶיךָ פָּעֲלֹת יְהוָה
מִקְדֶּשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנֵי יָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: יְיָ יִמְלֹךְ
לְעֹלָם וָעַד:

OZ YOSHIR.

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying,

I will sing unto the Lord, for he hath been highly exalted: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

The Lord is my strength and song, and he is become my salvation: this is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him.

The Lord is a man of war: the Lord is his name.

Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

The floods cover them: they went down into the depths like a stone.

Thy right hand, O Lord, that is glorious in power, thy right hand, O Lord, dasheth in pieces the enemy.

And in the greatness of thy majesty thou overthrowest them that rise up against thee: thou sendest forth thy wrath, it consumeth them as stubble.

And with the blast of thy nostrils the waters were piled up, the streams stood upright as an heap; the floods were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil: my lust shall be satisfied upon them: I will draw my sword, my hand shall destroy them.

Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

Who is like unto thee, O Lord, amongst the mighty ones: who is like unto thee, glorious in holiness, revered in praises, doing marvels?

Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

Thou in thy lovingkindness hast led the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength to thy holy habitation.

The peoples have heard it; they tremble: pangs have taken hold of the inhabitants of Philistia.

Then were the dukes of Edom confounded; the mighty men of Moab, trembling taketh hold of them: all the inhabitants of Canaan are melted away.

Terror and dread falleth upon them: by the greatness of thine arm they are as still as a stone; till thy people pass over, O Lord, till the people pass over, which thou hast acquired.

Thou wilt bring them in and plant them in the mountain of thine inheritance, the place, O Lord, which thou hast made for thee to dwell in, the sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

The Lord shall reign for ever and ever.

The Lord shall reign for ever and ever.

6. ODECHO KI ANISONI.

(FROM THE HALLEL.—Psalm 118.)

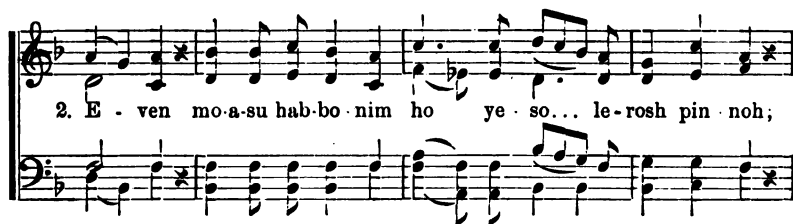
Andante.



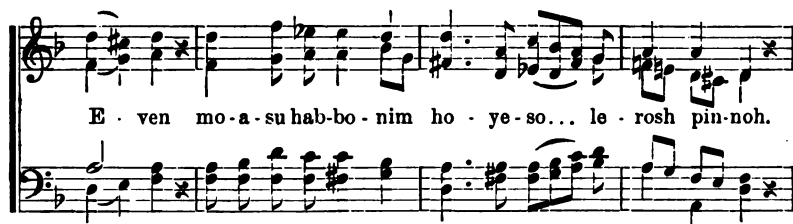
1. O - de-cho ki a - ni - so - ni va - te - hi - li li - shu - oh;



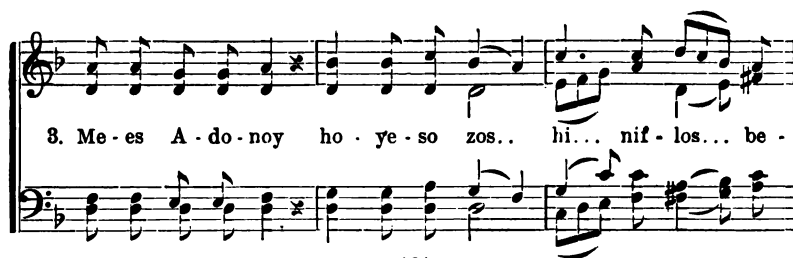
O - de-cho ki a - ni - so - ni va - te - hi - li li - shu - oh.



2. E - ven mo-a-su hab-bo-nim ho ye - so... le-rosh pin-noh;



E - ven mo-a-su hab-bo-nim ho - ye-so... le - rosh pin-noh.



3. Me-es A - do - noy ho - ye - so zos.. hi... nif - los... be -

ODECHO KI ANISONI.

e - ne - nu. Me - es A - do - noy ho - ye - so zos

Maestoso.

hi nif - los be - e - ne - nu. 4. Zeh ha - yom o - so A - do - noy

no - gi - loh.. ve - nis - me - cho voh, Zeh.. ha - yom o -

so.. A - do - noy ... no - gi - loh ve - nis - me - cho vo.

אֹדֶה בְּיַעֲנִינִי וְתַהֲיִלִּי לִישׁוּעָה :

Repeat this and the next three verses.

אֲבֵן סָאֵסוּ הַבּוֹנִים הֵיטָה לְרֵאשׁ פְּנֵה :
מֵאֵת יְיָ הֵיטָה זֹאת הִיא גְּפֻלַּת בְּעֵינֵינוּ :
וְהַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ :

I will give thanks unto thee, for thou hast answered me, and art become my salvation.

Repeat this and the next three verses.

The stone which the builders rejected is become the head-stone of the corner.
This was the Lord's doing; it is marvellous in our eyes.
This is the day which the Lord hath made; we will be glad and rejoice therein.

7. HODO AL ERETS.

(ON RETURNING THE SCROLL TO THE ARK.)

Allegretto.

Ho - do al e - rets ve - sho - mo - yim va -
 yo - rem ke - ren le - a - mo te - hi - loh le -
 chol cha - si - - - dov li - ve - ne Yis - ro - el
 am ke - ro - vo ha - la - lu - yoh ha - la - lu - yoh.

הודו על-ארץ ושמים : גרם קרן לעמו
 תהלה לכל-חסדיו לבני ישראל עם קרבו . הללויה :

His grandeur is above the earth and heaven: and He hath lifted up a horn for his people, to the praise of all his saints, even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the Lord.

8. SEU SHEORIM.

(PSALM 24.)

Andante.

1. Se - u She - o - rim ro - she - chem
 2. Se - u She - o - rim ro - she - chem

ve - hi - no - se - u pis - che.. o -
 u - se - u pis - che.. o -

lom ve - yo - vo... me - lech ha - ko - vod.
 lom ve - yo - vo... me - lech ha - ko - vod.

שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך הכבוד:
 מי זה מלך הכבוד יי עוזו וגבור יי גבור מלחמה: שאו שערים
 ראשיכם ושאו פתחי עולם ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך
 הכבוד יי צבאות הוא מלך הכבוד קלה:

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lifted up, ye everlasting doors, that the King of glory may come in. Who, then, is the King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; yea, lift them up, ye everlasting doors, that the King of glory may come in. Who, then, is the King of glory? The Lord of hosts, he is the King of glory. (Selah.)

9. HASHIVENU.

(WHILE THE SCROLL IS BEING PLACED IN THE ARK.)

Andante.

Ha - shi - ve - nu A - do - noy e - le - cho ve -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are 'Ha - shi - ve - nu A - do - noy e - le - cho ve -'. The piano accompaniment is in a bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support for the vocal line.

no . shu - voh chad - desh yo - me - nu ke - ke . . .

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a longer note value for 'no . shu - voh' and ends with a dotted line. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

dem chad - desh yo - me - nu ke - ke . . dem.

The third system of music concludes the piece. The vocal line ends with a double bar line. The piano accompaniment also concludes with a double bar line.

השיבנו יהוה אליה ונשובה חרש ימינו בקדם :

Turn thou us unto thee, O Lord, and we shall return: renew our days as of old.

10. KEDUSHAH.

Lento.
mf

1. Ko - dosh, ko - dosh, ko - dosh, A - do - noy tse - vo -

os; me - lo chol ho - o... rets ke - vo.... do.

קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ ייִ צְבָאוֹת מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

Cong.—Holy, holy, holy is the Lord of hosts: the whole earth is full of his glory.

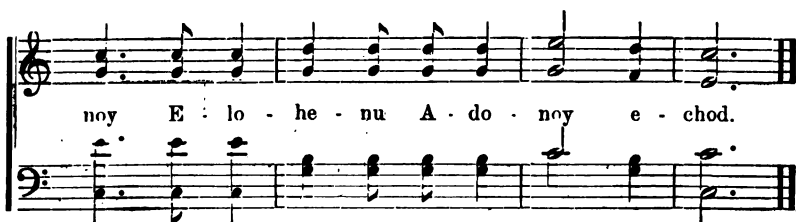
Bo - ruch ke - vod A - do - noy mim - me - ko - mo.

בְּרוּךְ כְּבוֹד ייִ מִמְּקוֹמוֹ :

Cong.—Blessed be the glory of the Lord from his place.

She - ma Yis - ro - el A - do -

KEDUSHAH.



noy E - lo - he - nu A - do - noy e - chod.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד :

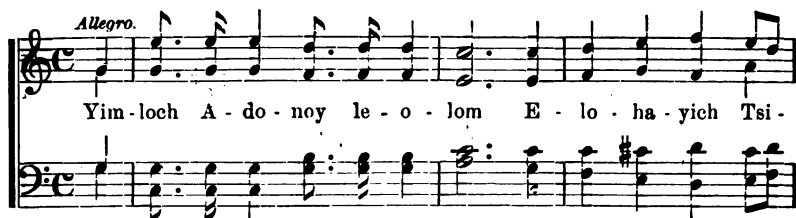
Cong.—Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is One.



A - ni A - do - noy E - lo - he - chem.

אני יהוה אלהיכם :

Cong.—I am the Lord your God.



Allegro.
Yim - loch A - do - noy le - o - lom E - lo - ha - yich Tsi -



yon... le - dor vo - dor ha - la - lu - yoh.

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר דור . הללויה :

Cong.—The Lord shall reign for ever, thy God, O Zion, into all generations. Praise ye the Lord.

11. EN KELOHENU.

Allegretto.

1. En... ke - lo - he - nu, En... ka - do - ne - nu,
3. No - de le - lo - he - nu, No - de la - do - ne - nu,

En... ke - mal - ke - nu, En... ke - mo - shi - e - nu.
No - de le - mal - ke - nu, No - de le - mo - shi - e - nu.

2. Mi... che - lo - he - nu, Mi... cha - do - ne - nu,
4. Bo - ruch E - lo - he - nu, Bo - ruch A - do - ne - nu,

Mi che - mal - ke - nu, Mi che - mo - shi - e - nu.
Bo - ruch mal - ke - nu, Bo - ruch mo - shi - e - nu.

5. At-to hu E-lo-he-nu, At-to hu A-do-ne-nu,
At-to hu mal-ke-nu, At-to hu mo-shi-e-nu.

6. At-to hu she-hik-ti-ru, A-vo-se-nu
Le-fo-ne-cho es ke-to-res ha-sa-mim.

11. EN KELOHENU.

(SECOND TUNE.)

Andante con moto.

1. En ke - lo - he - nu... En.... ka - do - ne - nu,
ruch e - lo - he - nu... Bo-ruch a - do - ne - nu,

En ke - mal - ke - nu... En.. ke - mo - shi - e - nu.
Bo - ruch mal - ke - nu... Bo - ruch mo - shi - e - nu.

2. Mi... che - lo - he - nu, Mi... cha - do - ne - nu,
5. At - to hu e - lo - he - nu, At - to hu a do - ne - nu,

Mi... che - mal - ke - nu, Mi.. che - mo - shi - e - nu.
At - to hu mal - ke - nu, At - to hu mo - shi - e - nu.

FINE.

EN KELOHENU.

3. No - de.. le - lo - he - nu, No - de.. la - do - ne - nu, No -

de.. le - mal - ke - nu, No - de.. le - mo - shi - e - nu. 4. Bo -

אין כאלהינו . אין כאדונינו . אין כמלכנו . אין כמושיענו :
 מי כאלהינו . מי כאדונינו . מי כמלכנו . מי כמושיענו :
 נודה לאלהינו . נודה לאדונינו . נודה למלכנו . נודה למושיענו :
 ברוך אלהינו . ברוך אדונינו . ברוך מלכנו . ברוך מושיענו :
 אתה הוא אלהינו . אתה הוא אדונינו . אתה הוא מלכנו . אתה
 הוא מושיענו . אתה הוא שהקטירו אבותינו לפניך את קטרת
 הסמים :

There is none like our God, none like our Lord, none like our King, none like our Saviour.

Who is like our God, who like our Lord, who like our King, who like our Saviour?

We will give thanks unto our God, we will give thanks unto our Lord, we will give thanks unto our King, we will give thanks unto our Saviour.

Blessed be our God, blessed be our Lord, blessed be our King, blessed be our Saviour.

Thou art our God, thou art our Lord, thou art our King, thou art our Saviour.

Thou art he unto whom our fathers burnt the incense of spices.

12. ADON OLOM.

Andante con moto.

1. A - don o - lom a - sher mo - lach be - te - rem
 5. Ve - hu e - chod ve - en.. she - ni le - ham - shil
 9. Be - yo - do af - kid ru - chi be - es.. i -

kol..... ye - tsir niv - ro. 2. Le - es na - a -
 lo..... le - hach - bi - roh. 6. Be - li re....
 shan..... ve - o - i - roh. 10. Ve - im ru -

soh be - chef - tso kol a - zai (a - zai)
 shis be - li... sach - lis ve - lo (ve - lo)
 chi ge - vi - yo si A - do - noy (A - do - noy)

me - - lech she - mo nik - ro. 3. Ve - a - cha -
 ho - - oz ve - ham - mis - roh. 7. Ve - hu e -
 li..... ve - lo i - - ro.

ADON OLOM.

re kich - los ha - kol le - vad -
li ve - chay goa - li ve - tsur chev -

do..... yim - loch.. no - ro.....
li..... be - es.... tso - roh.....

4. Ve - hu ho - yoh ve - hu ho - veh, ve - hu yi - he -
8. Ve - hu nis - si u - mo - nos li me - nos ko...

(After last verse.)

yeh..... be - sif - o ro.
si..... be - yom ek - ro. ve - lo i - ro.

12. ADON OLOM.

(SECOND TUNE.)

Andante con moto.
mf

1. A - don o - lam a - sher mo - lach be - te - rem
3. Ve - a - cha - re kich - los hak - kol le - vad - -

kol... ye - tsir.. niv - ro. 2. Le - es na - a - soh be - do.... yim - loch.. no - ro. 4. Ve - hu ho - yoh ve -

f
chef - tso kol a - zai me - lech she - mo nik - ro.
hu.. ho - veh, ve - hu yi - he - yeh be - sif - o - ro.

5. Ve-hu e-chod ve-en she-ni le-ham-shil lo le-hach-bi-roh.
6. Be-li re-shis be-li sach-lis ve-lo ho-oz veham-mis-roh.
7. Ve-hu e-li vechai go-a-li ve-tsur chev-li be-es tso-roh.
9. Ve-hu ni-si u-mo-nos li me-nos ko-si be-yom ek-ro.
9. Be-yo-do af-kid ru-chi be-es i-shan ve-o-i-roh.
10. Ve-im ru-chi ge-vi-yo-si A-do-noy li ve-lo i-ro.

ADON OLAM.

• :	בְּטָרִם כָּל־יְצִיר נִבְרָא	אֲדוֹן עוֹלָם • אֲשֶׁר מֶלֶךְ
:	אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא	לָעֵת גַּעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל
:	לְבָדוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא	וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל
:	וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֵרָה	וְהוּא הֵיךָ • וְהוּא הַנֶּה •
:	לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה	וְהוּא אֶחָד • וְאִין שְׁנֵי
:	וְלוֹ הָעוֹ וְהַמְשֵׁרָה	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית •
:	וְצוֹר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה	וְהוּא אֵלֵי • וְחִי גּוֹאֲלִי •
:	מִנֵּת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא	וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי •
:	בְּעַת אִישָׁן וְאַעֲרָה	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רֹחִי •
:	יִי לִי וְלֹא אֵירָא	וְעַם רֹחִי נְוִיתִי •

He is Lord of the universe, who reigned ere any creature yet was formed:

At the time when all things were made by his desire, then was his name proclaimed King.

And after all things shall have had an end, he alone, the dreaded one, shall reign;

Who was, who is, and who will be in glory.

And he is One, and there is no second to compare to him, to consort with him:

Without beginning, without end; to him belong strength and dominion.

And he is my God—my Redeemer liveth—and a rock in my travail in time of distress;

And he is my banner and my refuge, the portion of my cup on the day when I call.

Into his hand I commend my spirit, when I sleep and when I wake;

And with my spirit, my body also: the Lord is with me, and I will not fear.

13. LEDOVID BORUCH.

(CONCLUSION OF THE SABBATH.)

Allegretto.

1. Le - do - vid.. bo - ruch A - do - noy tsu - ri ham - lam -
 2. A - do - noy mo o - dom va - te - do e - hu.

med yo - dai lak - rov ets - be - o - sai la - mil - cho - moh
 ben - e - nosh vat - chash - ve - hu

chas - di um - tsu - do - si mis - ga - bi um - fal - ti - li mo - gin -
 o - - dom la - he - vel... do - - moh

ni u - vo cho - si - si ho - ro - ded... a - mi sach toi.
 yo mov... ke - tsel o - ver.

3. A-do-noy hat sho-me-cho ve-se-red gaa be-ho-rim ve-ye-e-sho-nu. Be-rok bo-rok us-fi-tsem she-lach chi-tse-cho u-se-hu-mem.
4. Shel-lach yo-de-cho mim-mo-rom pe-tse-ni ve ha-tsi-le-ni mim-ma-yim-rab-bim mi-yad be-ne ne-chor. A-sher pi-hem dib-ber shov vi-mi-nom ye-min sho-ker.
5. E-lo-him shir cho-dosh o-shi-roh loch be-ne-vel o-sor a-sam-roh loch. Har-no-sen te-shu-oh lam-lo-chim ha-po-tseh es do-vid av-do me-che-rev ro-oh.
6. Pe-tse-ni ve-ha-tsi-le-ni mi-yad be-ne ne-chor a-sher pi-hem dib ber shov vi-mi-nom ye-min sho-ker. A-sher bo-ne-nu kin-ti-im me-gu-do-lim bi-ne-u-re-hem be-no-se-nu che-zo-vi-yos me-chu-to-vos tav-nis he-chol.
7. Me-za-ve-nu me-le-im me-fi-kim mi-zan el zan tso-ne-nu ma-a-ti-fof me-ru-bo-vof be-chu-tso-se-nu. A-lu-fe-nu me-su-bo-lim en pe-rets ve-en yo-tsef ve-en tse-vo-choh bir-cho-vo-senu. Ash-re ho-om she-ko-choh lo ash-re ho-om she-A-do-noy e-lo-hov.

לְדוֹד בְּרוּךְ יְהוָה צוּרֵי הַמְּלָמֵד יְדֵי לַחֲרֵב אֶצְבְּעוֹתַי לְמַלְחָמָה :
 חֲסָדַי וּמְצוּדָתִי מִשְׁנֵבִי וּמְפִלְטֵי־לִי כִגְנֵי וְבו חֲסִיתִי הַרְוֹדֵר עִמִּי
 תַּחְתִּי : יְהוָה מִה־אָדָם וּתְדַעְהוּ בֶן אָנוּשׁ וּתְחַשְׁבֵהוּ : אָדָם לַהֲקֵל
 דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : יְהוָה הִט־שָׁמַיָּה וְתַרְדַּ נַע בְּדָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ :
 בָּרַק בְּרַק וּתְפִיִצִים יִשְׁלַח חֲצִיָּה וּתְהַמֵּם : שְׁלַח יְדָךְ מִמְרוֹם פְּצָנִי
 וְהִצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּגִיגָר : אֲשֶׁר־פִּיהֶם דְּבַר־שֵׁא וּמִינָם
 יִמִּין שְׂקָר : אֱלֹהִים שִׁיר חֲרָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בְּגִבְלֵ עֲשׂוֹר אֲזַמְרָה־לְךָ :
 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֲרֵב רָעָה : פְּצָנִי
 וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּגִיגָר אֲשֶׁר־פִּיהֶם דְּבַר־שֵׁא וּמִינָם יִמִּין שְׂקָר :
 אֲשֶׁר בְּגִינוּ כְּנֹטְעִים כְּגִדְלִים בְּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזוֹיוֹת מִחֲטָבוֹת
 תִּכְנִית הַיֵּקֵל : כְּזוֹנוּ מְלֵאִים מִפִּיקִים כְּזֵן אֵל זֵן צֹאגְנוּ מֵאֲלִיפוֹת
 מְרַבְּבוֹת כְּחֻצוֹתֵינוּ : אֲלוֹמֵנוּ מִסְּבִלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין
 אֲזָחָה בְּרַחֲבֵתֵנוּ : אֲשֶׁר־יִתְעַם שְׂקָבָה לּוֹ אֲשֶׁר־יִתְעַם שְׂיֵהָה אֱלֹהֵיוּ :

Blessed be the Lord my rock, who teacheth my hands to war, and my fingers to fight; my lovingkindness, and my fortress, my stronghold, and my deliverer; my shield, and He in whom I take refuge: who subdueth my people under me.

Lord, what is man, that Thou regardest him? or the son of man, that Thou takest account of him?

Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

Bow Thy heavens, O Lord, and come down: touch the mountains, and they shall smoke:

Flash forth lightning, and scatter them; send out Thine arrows, and discomfit them.

Stretch forth Thine hands from above; rescue me, and deliver me out of great waters, out of the hand of strangers; whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

I will sing a new song unto Thee, O God: upon a harp of ten strings will I sing praises unto Thee.

It is He that giveth salvation unto kings: who rescueth David, his servant, from the hurtful sword.

Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

When our sons shall be as plants grown tall in their youth, and our daughters as corner-stones hewn after the fashion of a palace; when our garners are full, affording all manner of store, and our sheep bring forth by thousands, yea, are multiplied by tens of thousands in our fields; when our oxen are well laden; when there is no breach and no surrender, and no lamentation in our streets; happy is the people, that is in such a case: yea, happy is the people, whose God is the Lord.

14. TSUR MISHELLO.

(BEFORE GRACE.)

1. Tsur mi-shel-lo o-chal-nu... Bor-a-chu e-mu-
2. Ha-zon.... es o-lo-mo ro-e-nu o-vi-

nay so-va-nu ve-ho-sar-nu so-
nu o-chal-nu es.... lach-mo o-

va-nu ve-ho-sar-nu kid-var A-do-noy.
chal-nu es... lach-mo ve-ye-no sho-si-nu.

3. Al ken no-deh li she-mo un-ha-le-lo be-fi-nu o-mar-nu ve-o-ni-nu en ko-dosh ka-A-do-noy.
4. Be-shir ve-kol to-doh ne-vo-rech E-lo-he-nu al e-rets chem-doh to-voh she-hin-chil la-a-vo-se-nu.
5. Mo-zon ve-tse-doh hish-bi-ya le-naf-she-nu chas-do go-var o-le-nu ve-e-mes A-do-noy,
6. Ra-chem be-chas-de-cho al am-me-cho tsu-re-nu al tsi-on mish-kan ke-vo-de-cho ze-vul bes ti-far-te-nu.
7. Ben do-vid ave-de-cho yo-vo ve-yi-go-le-nu ru-ach ap-pe-nu me-shi-ach A-do-noy.
8. Yi-bo-neh ha-mik-dosh ir tsi-on te-ma-le ve-shom no-shir shir cho-dosh u-vir-no-noh na-a-leh.
9. Ho-ra-cha-mon ha-nik-dosh yis-bo-rach ve-yis-a-leh al kos ya-yin mo-le ke-vir-kas A-do-noy.
10. Tsur mishello o-chal-nu bor-a-chu e-mu-nai so-va-nu ve-ho-sar-nu kid-var A-do-noy.

צור משלו אכלנו . ברכו אמוני . שבענו והותרנו כדבר ? :
 חן את עולמו . רוענו אבינו . אכלנו את לחמו . ויינו שתינו .
 על בן נודה לשמו . ונהללו בפינו . אמרנו וענינו .
 אין קרוש ב? : צור...
 בשיר וקול תודה נברך אלהינו . על ארץ חמדה טובה .
 שהגחיל לאבותינו . מזון וצדה . השביע לנפשנו . חסדו
 נבר עלינו ואמת ? : צור...
 רחם בחסדך . על עמך צורנו . על ציון משכן כבודך . זבול
 בית תפארתנו . בן דוד עבדך . יבא ויגאלנו . רוח אפינו .
 משיח ? : צור...
 יבנה המקדש . עיר ציון תמלא . ושם גשיר שיר חדש . וברננה
 געלה . הרחמן הנקדש . יתברך ויתעלה . על כוס זין
 מלא . בברכת ? : צור...

Come, ye faithful, bless the Rock, who hath sustained us from His stores, and satisfied us with His ample bounty, according to His word.

He provideth His world with food, He our Shepherd and our Father, of whose bread we eat and of whose wine we drink. Therefore let us give thanks unto His Name, and bear His praise upon our lips, saying and proclaiming, None is holy like the Lord. Come, ye faithful, etc.

With the voice of song and thanksgiving let us praise our God for the pleasant land He hath given our fathers as an inheritance, the Lord who sustaineth our life with food, for His mercy toward us and His truth are great. Come, ye faithful, etc.

O our Rock, in Thy lovingkindness have compassion upon Thy people and upon Zion the residence of Thy glory, the place of our splendid Temple. O that he might come, the son of David, the anointed of the Lord, and lead us forth unto redemption. Come, ye faithful, etc.

O that the sanctuary might rise again, and the glory of Zion be restored. There we will sing a new song, and with gladness we will magnify our merciful God, who is sanctified and praised and exalted, and with the overflowing wine cup in our hands, we will bless Him with the words of His own mouth, Come, ye faithful, etc.

15. SHIR HAMA-A-LOS.

Andante.

(BEFORE GRACE.)

1. Shir.... ha - ma - a - los be - shuv A - do - noy
 2. Oz..... yi - mo - le se - chok.. pi - nu..

es shi - vas tsi - yon ho - yi - nu ke - cho - le - mim.
 ul - le - sho - ne - nu ri - - - - - noh.....

3. Oz yo-me-ru va-go-yim hig-dil A-do-noy la-a-sos im-e-leh
4. Hig-dil A-do-noy la-a-sos im-monu ho-yi-nu se-me-chim.
5. Shu-voh A-do-noy es she-vi-se-nu ka-a-fi-kim ba-ne-gev.
6. Ha-zor-im be-dim-oh be-ri-noh yik-tso-ru.
7. Ho-loch ye-lech u-vo-choh no-se me-shech ha-zo-ra.
8. Bo-yo-vo ve-ri-noh no-se a-lu-mo-sov.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יי אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֻלְמִים: אִזְ יִמְלֵא
 שֹׁחֵק פִּינּוּ וְלִשְׁוֹנָנוּ רִנָּה. אִזְ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:
 הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת־יִשְׁבִּיתָנוּ כְּאִפְיָקִים
 בְּנֹגֵב: הַזֶּרְעִים בְּרַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֶּזֶק יִלֶּךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׂדֶר־
 הַזֶּרַע בְּאִיבָא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמַתָּיו:

When the Lord turned again the captivity of Zion, we were like unto them that dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with exultation: then said they among the nations, The Lord hath done great things for them. The Lord hath done great things for us; whereat we rejoiced. Bring back our captivity, O Lord, as the streams in the south. They that sow in tears shall reap in joy. Though he goeth on his way weeping, bearing the store of seed, he shall come back with joy, bearing his sheaves.

16. MIGDOL YESHUOS.

(GRACE AFTER MEALS.)

Allegro.

Mig - dol ye - shu - os mal - ko, ve - o - se che - sed

lim - shi - cho le - do - vid ul - zar - o... ad o - lom

O - se sho - lom bim - ro - mov hu ya - a - se sho - lom o -

le - nu ve - al kol - Yis - ro - el ve - im - ru o - men.

מגדול

ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם:
עשה שלום במקומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל
ואמרו אמן:

He is a tower of salvation to his king; and showeth lovingkindness to his anointed, to David and to his seed, for evermore. He who maketh peace in his high places, may he make peace for us and for all Israel, and say ye, Amen.

17. KI LO NOEH.

(SEDER MELODY)

Adagio. *Allegretto.*

1. Ki lo no - eh, ki lo yo - eh, a - dir bim - lu - choh

bo - chur ka - ha - lo - choh ge - du - dov yom - ru lo.

REFRAIN.

Le - cho u - le - cho le - cho ki le - cho, le - cho af le - cho, le

Adagio.

cho A - do - noy ha - mam - lo - cho, Ki lo no - eh, ki lo yo - eh,

KI LO NOEH.

2. Do - gul bim - lo - choh ho - dur ka - ha - lo - choh, vu -

REFRAIN.

si - kov yom - ru lo. Le - cho u - le - cho le -

cho ki le - cho, le - cho af le - cho, le - cho A - do - noy ha -

Adagio.

mam - lo - cho. Ki lo no - eh, ki lo yo - eh:

KI LO NOEH.

כי לו נאה. כי לו יאה:

אדיר במלוקה. בחור בהלכה. גרודיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

דגול במלוקה. הרור בהלכה. ותיקיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

זבאי במלוקה. חסין בהלכה. טפסריו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

יחיד במלוקה. בביר בהלכה. למודיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

מרום במלוקה. נורא בהלכה. סביביו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

עניו במלוקה. פודה בהלכה. צדיקיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

קדוש במלוקה. רחום בהלכה. שנאגיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

תקוף במלוקה. תומך בהלכה. תמימיו יאמרו לו. לה ולה. לה
כי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

KI LO NOEH.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is all-powerful in His kingdom; He is essentially supreme; His angelic hosts thus say unto Him: Thine and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is most exalted in His kingdom; He is truly most glorious; His ministrants thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is most pure in His kingdom; He is verily the most mighty; His archangels thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is unique in His kingdom; He is really all-potent; His servants thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is the supreme Ruler in His kingdom; He is indeed most awful; His surrounding hosts thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is the most meek in His kingdom; He is surely a Redeemer. His righteous ones thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is the most holy in His kingdom; He is, in truth, merciful; His Angels thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

He is almighty in His kingdom; He is essentially the upholder of all His perfect ones, who thus say unto Him: Thine, and Thine only; Thine, yea, Thine; Thine, surely Thine; Thine, O Eternal! is the sovereignty.

To Him praise is becoming; to Him praise will always be becoming.

18. ADDIR HU.

(SEDER MELODY.)

Andante con moto.

1. Ad - dir hu, ad - dir hu Yiv-neh be - so be - ko - rov

The first system of music consists of a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The lyrics are written below the treble staff.

bim - he - roh... bim - he - ro be - yo-me-nu be - ko - rov

The second system of music continues the melody and accompaniment from the first system. The treble staff shows a melodic line with some grace notes and a fermata over the first measure. The bass staff continues with a steady accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

El be - ne El be - ne be - ne ve - se - cho be - ko - rov.

The third system of music concludes the piece. The treble staff ends with a double bar line. The bass staff also ends with a double bar line. The lyrics are written below the treble staff.

2. Bo-hur hu, go-dol hu.
3. Do-gul hu, ho-dur hu.
4. Vo-sik hu, zak-kay hu.
5. Cho-sid hu, to-hor hu.
6. Yo-chid hu, kab-bir hu.
7. Lo-mud hu, me-lech hu.
8. No-or hu, sa-giv hu.
9. Iz-zus hu, po-deh hu.
10. Tsad-dik hu, ko-dosh hu.
11. Ra-chum hu, shad-dai hu.
12. Tak-kif hu, Tak-kif hu.

ADDIR HU.

אדיר הוא. יבנה ביתו בקרוב. במהרה. במהרה. בימינו
 בקרוב. אל בנה. אל בנה. בנה ביתך בקרוב:
 בחור הוא. גדול הוא. יבנה ביתו בקרוב. במהרה במהרה.
 בימינו בקרוב. אל בנה. אל בנה. בנה ביתך בקרוב:
 דגול הוא. הרור הוא. יבנה ביתו בקרוב. במהרה. במהרה.
 בימינו בקרוב. אל בנה. אל בנה. בנה ביתך בקרוב:
 ותיק הוא. זכאי הוא. יבנה ביתו בקרוב. במהרה. במהרה.
 בימינו בקרוב. אל בנה. אל בנה. בנה ביתך בקרוב:
 חסיד הוא. טהור הוא. יבנה ביתו וכו'.
 יחיד הוא. כביר הוא. יבנה ביתו וכו'.
 למוד הוא. מלך הוא. יבנה ביתו וכו'.
 נאור הוא. סגיב הוא. יבנה ביתו וכו'.
 עוז הוא. פודה הוא. יבנה ביתו וכו'.
 צדיק הוא. קדוש הוא. יבנה ביתו וכו'.
 רחום הוא. שדי הוא. יבנה ביתו וכו'.
 תקיף הוא. יבנה ביתו בקרוב. במהרה. במהרה. בימינו
 בקרוב. אל בנה. אל בנה. בנה ביתך בקרוב:

May the Mighty One soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it, O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the Supreme, the Great and Most Exalted One, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it, O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the Glorious One, the Righteous, and Merciful One, soon rebuild His house, speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it; O God, rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the Pure One, the Sole One, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it; O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the All-powerful One, the Omniscient and All-ruling One, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it; O God, rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the Illustrious One, the Exalted One, the Strong One, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it; O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May the Redeemer, the All-Righteous, the Holy One, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God! rebuild it; O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

May He who is the Most Compassionate, the Almighty, All-Powerful, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days, O God! rebuild it; O God! rebuild it, rebuild Thine house betimes.

19. ECHOD MI YODEA.

(SEDAR MELODY.)

Allegretto.

1. E - chod mi yo - de - a e - chod a - ni yo - de - a
na - yim mi yo - de - a She - na - yim a - ni yo - de - a She -

e - chod a - ni yo - de - a e - chod E - lo -
na - yim a - ni yo - de - a she - na - yim mi yo -

he - nu she - ba - sho - ma - yim u - vo - o - rets she - ba - sho -
de - a..... she - na - yim a - ni yo - de - a..... she -

ma - yim u - vo - o - - rets e - chod E - lo -
ne lu - chos ha - be - ris e - chod E - lo -

he - nu she - ba - sho - ma - yim u - vo - o - rets. 2. She -
he - nu she - ba - sho - ma - yim u - vo - o - rets.

ECHOD MI YODEA.

3. She-lo-shoh mi yo-de-a, she-lo-shoh a-ni yo-de-a, she-lo-shoh a-ni yo-de-a, she-lo-shoh o-voš, she-ne lu-chos ha-be-riš she-ne lu-chos ha-be-riš. E-chod e-lo-he-nu she-ba-sho-ma-yim u-vo-o-riš.
4. Ar-ba mi yo-de-a, ar-ba a-ni yo-de-a ar-ba a-ni yo-de-a ar-ba i-mo-hoš, she-lo-shoh o-voš she-ne lu-chos ha-be-riš, E-chod e-lo-he-nu she-ba-sha-ma-yim u-vo-o-riš.
5. Cha-mi-shoh mi yo-de-a, cha-mi-shoh a-ni yo-de-a cha-mi-shoh chum-she so roh, ar ba i-mo-hoš, she-lo-shoh o-voš she-ne lu-chos ha-be-riš. E-chod e-lo-he-nu she-ba-sho-ma-yim u-vo-o-riš.
6. Shi-shoh mi yo-de-a, shi shoh a-ni yo de-a shi-shoh sid-re mish-noh, cha-mi-shoh, etc.
7. Shi-voh mi yo-de-a, shi-voh a-ni yo de-a; shi-voh ye-me shab-bat-to, shi-sho sid-re mish noh, cha-mi-shoh, etc.
8. She-mo-noh mi yo-de-a, she-mo-noh a-ni yo-de-a; she-mo-noh ye-me mi-loh, shi-voh, ye-me shab-bat-to, shi-shoh sid-re mish-noh, cha-mi-shoh, etc.
9. Ti-shoh mi yo-de-a, ti-shoh a-ni yo-de-a; ti-shoh yar-che le-doh she-mo-noh ye-me mi-loh, shi-voh ye-me shab-bat-to, shi-shoh sid-re mish-noh, cha-mi-shoh, etc.
10. A-so-roh mi yo-de-a, a-so-roh a-ni yo-de-a; a-so-roh di-be-ra-yo ti-shoh yar-che le-doh she-mo-noh ye-me mi-loh, shi-voh ye-me shab-bat-to, shi-shoh sid-re mish-noh, sha-mi shoh, etc.
11. A-chad o-sor mi yo-de-a; a-chad o-sor a-ni yo-de-a, a-chad o-sor ko-che-va-yo; a-so-roh di-be-ra-yo, ti-shoh yar-che le-doh, she-mo-noh ye-me mi-loh, shi-voh ye-me chab-bat-to; shi-shoh si-dre mish-noh, cha-mi-shoh, etc.
12. She-nem o-sor mi yo-de-a, she-nem o-sor a-ni yo-de-a, she-nem o-sor shi-ve-ta-yo, a-chad o-sor ko-che-va-yo, a-so-roh di-be-ra-yo, ti-shoh yar-che le-doh she-mo-noh ye-me mi-loh, shi-vi-oh ye-me shab-bat-to, shi-shoh sid-re mish-noh, cha-mi-shoh, etc.
13. She-lo-shoh o-sor mi yo-de-a, she-lo-shoh o-sor a-ni yo-de-a, she-lo-shoh o-sor mid-da-yo, she-nem o-sor shi-ve-ta-yo, a-chad o-sor ko-che-va-yo, a-so-roh di-be-ra-yo, ti-shoh yar-che le-doh; she-mo-noh ye-me mi-loh; shi-voh ye-me shab-bat-to shi-shoh sid-re mish-noh, cha-mi-shoh, etc.

ECHOD MI YODEA.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ . אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ :

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ . שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ . שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ . שְׁלֹשָׁה אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת
הַבְּרִית . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ . אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ . אַרְבַּע אִמָּהוֹת . שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ . חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ . חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה .
אַרְבַּע אִמָּהוֹת . שְׁלֹשָׁה אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ . שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ . שִׁשָּׁה סִרְרֵי מִשְׁנָה . חֲמִשָּׁה
חֲמִשֵּׁי תוֹרָה . אַרְבַּע אִמָּהוֹת שְׁלֹשָׁה אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית .
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ . שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ . שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא . שִׁשָּׁה
סִרְרֵי מִשְׁנָה . חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה . אַרְבַּע אִמָּהוֹת . שְׁלֹשָׁה אָבוֹת .
שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ . שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ . שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלְחָה . שִׁבְעָה
יְמֵי שַׁבָּתָא . שִׁשָּׁה סִרְרֵי מִשְׁנָה . חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה . אַרְבַּע
אִמָּהוֹת . שְׁלֹשָׁה אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ :

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ . תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ . תְּשַׁעָה יְרֵחֵי לַיְדָה שְׁמוֹנָה
יְמֵי מִלְחָה . שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא . שִׁשָּׁה סִרְרֵי מִשְׁנָה . חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי
תוֹרָה . אַרְבַּע אִמָּהוֹת . שְׁלֹשָׁה אָבוֹת . שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית . אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

ECHOD MI YODEA.

QUESTION.—Who knoweth *One*? ANSWER.—*One*? I know: *ONE* is God, who is over heaven and earth.

QUESTION.—Who knoweth *Two*? ANSWER.—*Two*? I know: *Two* are the *Tables of the Covenant*.

COMPANY.—*Two* are the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is over heaven and earth.

QUESTION.—Who knoweth *Three*? ANSWER.—*Three*? I know: *Three* are the *Patriarchs*: Abraham, Isaac and Jacob.

C.—*Three* *Patriarchs*, *Two* *Tables of the Covenant*, but *ONE* God, who is over heaven and earth.

Q.—Who knoweth *Four*? A.—*Four*? I know: The *Four* *Mothers of Israel*: Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

C.—*Four* the *Mothers of Israel*, *Three* the *Patriarchs*, *Two* the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is over heaven and earth.

Q.—Who knoweth *Five*? A.—*Five*? I know: The *Five* *Books of Moses*: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy.

C.—*Five* the *Books of Moses*, *Four* the *Mothers of Israel*, *Three* the *Patriarchs*, *Two* the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is heaven and earth.

Q.—Who knoweth *Six*? A.—*Six*? I know: *Six* are the *Books of the Mishna*: Zeraim, Moed, Nashim, Nezakim, Kodashim, Toharoth.

C.—*Six* the *Books of the Mishna*, *Five* the *Books of Law*, *Four* the *Mothers of Israel*, *Three* the *Patriarchs*, *Two* the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is over heaven and earth.

Q.—Who knoweth *Seven*? A.—*Seven*? I know: *Seven* is the holy *Sabbath Day*.

C.—*Seven* is the holy *Sabbath*, *Six* the *Books of the Mishna*, *Five* the *Books of the Law*, *Four* the *Mothers of Israel*, *Three* the *Patriarchs*, *Two* the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is over heaven and earth.

Q.—Who knoweth *Eight*? A.—*Eight*? I know: There are the *Eight* lights of Hanuka.

C.—*Eight* the lights of Hanuka, *Seven* the holy *Sabbath*, *Six* the *Books of the Mishna*, *Five* the *Books of the Law*, *Four* the *Mothers of Israel*, *Three* the *Patriarchs*, *Two* the *Tables of the Covenant*, but *ONE* is our God, who is over heaven and earth. Etc., etc.

20. CHAD GADYO.

f Allegretto. REFRAIN. ♩

Chad gad - yo.... chad gad - yo di - se - van a - bo

FINE.

bit - re zu - ze Chad gad - yo chad gad - yo.

D. S.

1. Ve - o - so shun-ro ve - o-chal le - gad - yo de - 2. Ve - o - so kal - bo

D. S. al Fine.

ve - no - shach le-shun - ro de - o - chal le - gad - yo. de -

CHAD GADYO.

3. Ve - o - so chut - ro ve - hîk - koh le - chal - bo de -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are: 3. Ve - o - so chut - ro ve - hîk - koh le - chal - bo de -

D. S. al Fine.
no - shach le - shun - ro de - o - chal le - gad - yo. de -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. It includes the instruction *D. S. al Fine.* above the vocal staff. The lyrics are: no - shach le - shun - ro de - o - chal le - gad - yo. de -

4. Ve - o - soh nu - ra ve - so - raf le - chut - ro de - hik - koh le - chal -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 4. Ve - o - soh nu - ra ve - so - raf le - chut - ro de - hik - koh le - chal -

D. S. al Fine.
bo de - no - shach le - shun - ro de - o - chal le - gad - yo. de -

The fourth system of music concludes the piece. It includes the instruction *D. S. al Fine.* above the vocal staff. The lyrics are: bo de - no - shach le - shun - ro de - o - chal le - gad - yo. de -

CHAD GADYO.

5. Ve-o-so ma-yo ve-cho-voh le-nu-ro de-so-raf le-chut-ro, de-hik-koh le-chal-bo, de-no-shach le-shun-ro de-o-chal le-gad-yo, di-se-van a-bo bit-re zu-ze Chad gad-yo chad gad-yo.
6. Ve-o-so tau-ro ve-sho-so le-ma-yo de-cho-vo le-nu-ro de-so-raf le-chut-ro, de-hik-koh le-chal-bo de-no-shach le-shun-ro de-o-chal le-gad-yo, di-se-van a-bo bit-re zu-ze Chad gad-yo chad gad-yo.
7. Ve-o-so ha-sho-chet ve-sho-chat le-tau-ro de-sho-so le-ma-yo, de-cho-vo le-nu-ro, de-so-raf le-chut-ro, de-hik-koh le-chal-bo de-no-shach le-shun-ro, de-o-chal le-gad-yo, di-se-van a-bo bit-re zu-ze Chad gad-yo chad gad-yo.
8. Ve-o-so mal-ach ham-mo-ves ve-sho-chat le-sho-chet de-sho-chat le-su-ro de-sho-so le-ma-yo, de-cho-vo le-nu-ro; de-so-raf le-chut-ro, de-hik-koh le-chal-bo, de-no-shach le-shun-ro de-o-chal le-gad-yo, di-se-van a-bo bit-re zu-ze Chad gad-yo chad gad-yo.
9. Ve-o-so hak-ko-dosh bo-ruch hu ve-sho-chat le-mal-ach ham-mo-ves de-sho-chat le-sho-chet; de-sho-chat le-tau-ro de-sho-so le-ma-yo; de-cho-vo le-nu-ro de-so-raf le-chut-ro de-hik-koh le-chal-bo de-no-shach le-shun-ro de-o-chal le-gad-yo, di-se-van a-bo bit-re zu-ze Chad gad-yo chad gad-yo.

CHAD GADYO.

חד גדיא חר גדיא .

חד גדיא חר גדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :
ואתא שונרא . ואכל לגדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא .
חר גדיא :

ואתא כלבא . ונשך לשונרא . דאכל לגדיא . דובין אבא
בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא חוטרא . והכה לכלבה . דנשך לשונרא . דאכל
לגדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא נורא . ושרף לחוטרא . דהכה לכלבא . דנשך לשונרא .
דאכל לגדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא מיא . וקבה לנורא . דשרף לחוטרא . דהכה לכלבה .
דנשך לשונרא . דאכל לגדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא .
חר גדיא :

ואתא תורא . ושתא למיא . דקבה לנורא . דשרף לחוטרא .
דהכה לכלבה . דנשך לשונרא . דאכל לגדיא . דובין אבא בתרי
זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא השוחט . ושחט לתורא . דשתא למיא . דקבה לנורא .
דשרף לחוטרא . דהכה לכלבא . דנשך לשונרא . דאכל לגדיא .
דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא מלאך המות . ושחט לשוחט . דשחט לתורא . דשתא
למיא דקבה לנורא . דשרף לחוטרא . דהכה לכלבה . דנשך
לשונרא . דאכל לגדיא . דובין אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

ואתא הקדוש ברוך הוא . ושחט למלאך המות . דשחט
לשוחט . דשחט לתורא . דשתא למיא . דקבה לנורא . דשרף
לחוטרה . דהכה לכלבה . דנשך לשונרא . דאכל לגדיא . דובין

אבא בתרי זמי . חר גדיא . חר גדיא :

CHAD GADYO.

One only kid, one only kid.

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came the cat and ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came a dog and bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came the stick and beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came the fire and burnt the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came the water and quenched the fire that burnt the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came an ox and drank the water that quenched the fire that burnt the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

The butcher came and killed the ox that drank the water that quenched the fire that burnt the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then came the angel of death and took the butcher that killed the ox that drank the water that quenched the fire that burnt the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

Then the Holy One, blessed be He, slew the angel of death that took the butcher that killed the ox that drank the water that quenched the fire that burned the stick that beat the dog that bit the cat that ate the kid,—

Chorus.—Two zuzim father bought it for, one only kid, one only kid.

21. HOSHANOS.

(FEAST OF TABERNACLES.)

O - no A - do - noy ho - shi - yoh - no o - no A - do - noy

hats - li - choh no o - no a - do - noy a - ne - nu be -

yom ko - re - nu ho - shi - yoh - no... hats - li - choh

no.. a - - ne - nu be - yom ko - re - - nu.

2. Elo-he ho-ru-chos ho shi-yoh no, bo-chen le-vo-vos hats-li-choh no, go-el cho-sok a-ne-nu be-yom ko-re-nu.
3. Do-ver tse-do-kos ho-shi-yoh no, ho-dur bil-vu-sho hats-li-choh no, vo-sik ve-cho-sid a-ne-nu be-yom ko-re-nu.
4. Zach ve-yo-shor ho-shi-yoh no, cho-mel da-lim hats-li-choh no, tov u-metiv a-ne nu be-yom ko-re-nu.

HOSHANOS.

5. Yo-de ma-cha-sho-vos ho-shi-yoh no, ka-bir ve-no-or hats-li-choh no, lo-
vesh tse-do-kos a-ne-nu be-yom ko-re-nu.
6. Me-lech o-lo-mim ho-shi-yoh no, no-or ve-a-dir hats-li-choh no, so-mech
no-fe-lim a-ne-nu be-yom ko-re-nu.
7. O-ser da-lim ho-shi-yoh no, po-deh u ma-tsil hats-li-choh no, tsur o-lo-mim
a-ne-nu bey-om ko-re-nu.
8. Ko-dosh ve-no-ro ho-shi-yoh no, ra-chum ve-cha-nun hats-li-choh no, sho-
mer ha-be-ris a-ne-nu be-yom ko-re-nu.
9. To-mech te-mi-mim ho-shi-yoh no, ta-kif lo-ad hats-li-choh no, to-mim be-
ma-a-sov a-ne-nu be-yom ko-re-nu.

אָנָא " הוֹשִׁיעָה נָא . אָנָא " הַצְלִיחָה נָא :

אָנָא " עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

אֱלֹהֵי הַרְחוּת הוֹשִׁיעָה נָא : בְּבוֹחַן לְקִבּוֹת הַצְלִיחָה נָא :

גּוֹאֵל חֶזֶק עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

רוֹבֵר צְדָקוֹת הוֹשִׁיעָה נָא : הַרְדּוּר בְּלִבּוֹשׁוֹ הַצְלִיחָה נָא :

וְתִיק וְחָסִיד עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

זָךְ וְיֵשֶׁר הוֹשִׁיעָה נָא : חוֹמֵל רְלִים הַצְלִיחָה נָא :

טוֹב וּמְטִיב עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת הוֹשִׁיעָה נָא : כְּבִיר וְנְאוֹר הַצְלִיחָה נָא :

לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

מְלַךְ עוֹלָמִים הוֹשִׁיעָה נָא : נְאוֹר וְאֲדִיר הַצְלִיחָה נָא :

סוֹמֵךְ נוֹמְלִים עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

עוֹזֵר רְלִים הוֹשִׁיעָה נָא : פּוֹדֵה וּמְצִיל הַצְלִיחָה נָא :

צוֹר עוֹלָמִים עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

קְדוֹשׁ וְנוֹרָא הוֹשִׁיעָה נָא : רַחוּם וְחַנּוּן הַצְלִיחָה נָא :

שׁוֹמֵר הַבְּרִית עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

תּוֹמֵךְ תְּמִימִים הוֹשִׁיעָה נָא : תְּקִיף לְעַד הַצְלִיחָה נָא :

תְּמִים בְּמַעֲשָׂיו עֲגֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

HOSHANOS.

O Lord, save, we beseech Thee. O Lord, prosper, we beseech Thee. O Lord, answer us on the day that we call.

God of spirits, save, we beseech Thee. Searcher of hearts, prosper, we beseech Thee. O strong Redeemer, answer us on the day that we call.

Utterer of righteousness, save, we beseech Thee. Clad in glory, prosper, we beseech Thee. Omnipotent and gracious, answer us on the day that we call.

Pure and upright, save, we beseech Thee. Thou who pitiest the poor, prosper, we beseech Thee. Good and bountiful Lord, answer us on the day that we call.

Diviner of thoughts, save, we beseech Thee. Mighty and resplendent, prosper, we beseech Thee. Thou that art clothed in righteousness, answer us on the day that we call.

King of worlds, save, we beseech Thee. Thou that art girt with light and majesty, prosper, we beseech Thee. Thou who supportest the falling, answer us on the day that we call.

Helper of the poor, save, we beseech Thee. Redeemer and Deliverer, prosper, we beseech Thee. O everlasting Rock, answer us on the day that we call.

Holy and revered, save, we beseech Thee. Merciful and compassionate, prosper, we beseech Thee. Keeper of the covenant, answer us on the day that we call.

Stay of the perfect, save, we beseech Thee. Sovereign of Eternity, prosper, we beseech Thee. Thou who art perfect in Thy ways, O answer us on the day that we call.

22. EL NORO.

(DAY OF ATONEMENT.)

Andante.

El no - ro a - li - loh El no - ro a - li - loh

ha - me - tsi lo - nu me - chi - loh be - sha - as ha - ne - i - loh.

אל נורא עלילה. המציא לנו מחילה. בשעת הנעילה:

אל

מתי מספר קרואים. לך עין נושאים. ומסלדים בחילה.
בשעת הנעילה:

אל

שופכים לך גפשים. מחה פשעם וכחשם. והמציאם בחילה.
בשעת הנעילה:

אל

היה להם לסתרה. וחלצם כמארה. וחתמם להוד ולגילה.
בשעת הנעילה:

אל

חון אותם ורחם. וכלילוחץ ולוחם. עשה בהם פליה.
בשעת הנעילה:

אל

זכור צדקת אביהם. וחדש את ימיהם. כקדם ותהלה.
בשעת הנעילה:

אל

קרא גא שנת רצון. והשב שארית הצאן. לאהליבה ואהלה.
בשעת הנעילה:

אל

מיכאל שר ישראל. אליהו וגבריאל. בשרוינא הנאולה.
בשעת הנעילה:

אל

EL NORO.

O God! awful in deeds, grant us pardon at the time of the Neilah. O God! etc.

Those who are called few in number lift up their eyes unto thee, burning with pain at the time of the Neilah. O God! etc.

They pour out their soul unto thee: O blot out their transgression and falsehood; and grant them pardon, at the time of the Neilah. O God! etc.

O be their protection, and deliver them from the curse; and seal them with glory and joy, at the time of the Neilah. O God! etc.

O be gracious unto, and have mercy upon them; and upon all those who oppress, and fight against them, execute justice at the time of the Neilah. O God! etc.

O remember the righteousness of their fathers, and renew their days, as of old at the beginning, at the time of the Neilah. O God! etc.

O proclaim, I beseech thee, the year of acceptance; and restore the remnant of the sheep to Aholibah, and Aholah, at the time of the Neilah. O God! etc.

May Michael the prince of Israel, Elijah and Gabriel, now publish the glad tidings of redemption, at the time of the Neilah. O God! etc.

23. KI ONU AMECHO.

(DAY OF ATONEMENT.)

Ki o - nu a me - cho ve - at - to E - lo - he - nu

The first system of music features a treble and bass staff in 3/4 time with a key signature of two flats. The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some rests. The bass line provides a steady accompaniment with chords and single notes.

p o - nu vo - ne - cho ve - at - to o - vi - - nu

The second system continues the melody and accompaniment. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The melodic line has some grace notes and rests, while the bass line remains consistent with the previous system.

f o - nu a - vo - de - cho ve - at - to A - do - re -

The third system introduces a forte (*f*) dynamic marking. The melody features a prominent eighth-note pattern. The bass line continues with a similar accompaniment style.

p nu o - nu ke - ho - le - cho ve - at - to chel - ke - nu

The fourth system returns to a piano (*p*) dynamic. The melodic line has several rests, and the bass line continues with a steady accompaniment.

o - nu na - cha - lo - se - cho ve - at - to go - ro - le - nu

The fifth and final system of music concludes the piece. It maintains the piano (*p*) dynamic and the established melodic and accompaniment patterns.

KI ONU AMECHO.

o - nu tso - ne - cho ve - at - to ro - e - nu.

אלהינו ואלהי אבותינו
 סלח לנו . מחל לנו . כפר לנו

כי אנו עמך ואתה אלהינו . אנו בְּנֵיךָ ואתה אבינו :
 אנו עבדֵיךָ ואתה אדוננו . אנו קהֵלְךָ ואתה חֲלֻקְנו :
 אנו נחֲלֵיךָ ואתה גִּרְלָנו . אנו צִאֲנֵךָ ואתה רֹעֵנו :
 אנו כרמך ואתה נוטְרָנו . אנו פְּעֻלֵיךָ ואתה יוֹצְרָנו :
 אנו רֵעֵיךָ ואתה רֹדְנו . אנו סְגוּלֵיךָ ואתה קְרוֹבָנו :
 אנו עמך ואתה מִלְכָנו . אנו מֵאֲמִירֵיךָ ואתה מֵאֲמִירָנו :
 אנו עֲזֵי פָנִים ואתה רַחוּם וְחַנוּן . אנו קִשֵׁי עֶרְף ואתה אֶרֶךְ אַפָּיִם :
 אנו מְלֵאֵי עֹז ואתה מְלֵא רַחֲמִים .
 אנו יִמְנוּ בְּצֶל עֹבֵר ואתה הוּא וְשִׁנוּחֵיךָ לֹא יִתְמוּ :

Our God and God of our fathers, forgive us, pardon us, grant us atonement.
 For we are Thy people, and Thou art our God ;
 We are Thy children and Thou our Father.
 We are Thy servants, and Thou art our master ;
 We are Thy congregation and Thou our portion.
 We are Thine inheritance, Thou our lot ;
 We are Thy flock, Thou our shepherd.
 We are Thy vineyard, and Thou art our keeper ;
 We are Thy work, and Thou our Creator.
 We are Thy faithful ones : Thou art our beloved ;
 We are Thy chosen : Thou art the Lord our God.
 We are Thy subjects, Thou our King ;
 We are Thine acknowledged people, Thou our acknowledged Lord.

24. MO'OZ TSUR.

(CHANUKAH HYMN.)

Mo - oz tsur ye - shu - o - si le - cho no - eh le - shab -
Ro - os so - ve - oh naf - shi be - yo - gon ko - chi

be - - ach Tik - kon bes te - fil - lo - si ve -
cho - - loh chay - yai me - ra - ru be - ku - shi be -

shom to - doh ne - zab - be - ach, Le es to - chin mat -
shi - bud mal - chus eg - loh U - v'yo - do hag -

be - ach Mit - sor ham - nab - be - ach Oz eg - mor be -
g'do - loh Ho - tsi es has - s'gul - loh Chel par - oh ve -

shir miz - mor Cha - nu - kas ham - miz.. be - ach....
chol zar - o Yor - du ke - e - ven me - tsu - loh....

MO'UZ TSUR.

3. De-vir kod-sho hevi-ani, ve-gam shom lo sho-ka-teti u-vo no-ges velig-la-ni, ki zo-rim o-va-deki de-yen ra-al mo-sa cheti, kimat she-o-va-reti kets bo-vel zeru-bo-vel lekets shi-vim no-sho-eti.
4. Ke-ros ko-mas be-rosh be-kesh, a-yo-gi ben ha-me-do-so veni-yo-soh lo le-mo-kesh, ve ga-a-vo-so nish-bo-soh rosh ye-mi-ni mi-se-so veo-yev she-mo mo-chi-so rov bo-nov ve-kin-yo-nov al ho-ets to-li-so.
5. Ye-vo-nim nik-be-ton olay a-say bi-me hash-ma-nim u-vor-tsu cho-mos mig-do-lay ve-ti-me-u kol ha-she-mo-nim u-mi-no-sar kan-ka-nim na-a-so nes le-sha-sha-nim be-ne vi-no ye-me she-mo-no ko-ve-u shir u-re-no-nim.

מְעוֹז צוֹר יִשְׁמְעֵתִי • לֵךְ נִצָּה לְשִׁבְחֵךְ • תִּכּוֹן בַּיִת תִּפְלְתִי • וְשֵׁם
 תּוֹרֵה נְנַחֵם • לַעֲת תִּכְיֶן מִטְּבָחֵךְ • מִצָּר הַמִּנְבָּחֵךְ • אִזְ אֲנִמּוֹר • בְּשִׁיר
 מִזְמוֹר • חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ •
 רְעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי • בְּיָגוֹן כַּחֵי קֵלָה • חַיֵּי מַכְרֹו בְּקוֹשֵׁי •
 בְּשִׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה • וּבִירוֹ הַנְּרוּלָה • הוֹצִיא אֶת-הַסִּגְלָה •
 חֵיל פִּרְעֵה • וְכַל-זֶרְעוֹ • יִרְדּוּ בְּאֶבֶן מְצוּלָה •
 רִבִּיר קִדְשׁוֹ הַבְּיָאִי • וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטֵתִי • וּבֵא נוֹגֵשׁ וְהַזְלִינִי •
 כִּי זָרִים עָבְדֵתִי • וַיִּזֶן רַעַל מִסִּבֹּתִי • בְּמַעַט שְׂעִבְרֵתִי • קֶזֶן בְּבֵל •
 זֶרְבָבֶל • לִקְחַן שְׂבָעִים גּוֹשְׁעֵתִי •
 בָּרַת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקִשׁ • אֲנִי בֶן-הַמִּדְבָּא • וְהִתְקַהּ לוֹ לְמוֹקֵשׁ •
 וְנִאֲתָה נִשְׁבַּתָּה • רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָ • וְאוֹיְבֵי שְׁמוֹ מִחֵית • רוֹב בְּנֵי •
 וְהַקְּנִי • עַל הָעֵץ תְּלִית •
 יוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי • אִזְ בִּימֵי חֲשִׁמְנִים • וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדְּלֵי •
 וְטָמְאוּ כָל הַיִּשְׁמְנִים • וּמִנּוֹתֵר הַנְּקֻנִים • נִעֲשָׂה גַם לְשׁוֹשְׁנִים • בְּנֵי
 בִּינָה • יְמֵי שְׁמָנָה • הִקְבְּעוּ שִׁיר וְרִנָּים •

O Fortress, Rock of my salvation, unto Thee it is becoming to give praise: let my house of prayer be restored, and I will there offer Thee thanksgivings: when Thou shalt have prepared a slaughter of the blaspheming foe, I will complete with song and psalm the dedication of the altar.

Full sated was my soul with ills, my strength was spent with sorrow: they embittered my life by hardship during my subjection to the dominion of Egypt, but God with His great power brought forth the chosen race, while the host of Pharaoh and all his seed sank like a stone into the deep.

To his holy oracle he brought me, yet there also I found no peace, for the oppressor came and led me captive, because I had served strange gods: I had to quaff the wine of bewilderment; well nigh had I perished, when Babylon's end drew near; through Zerubbabel I was saved after seventy years.

The Agagite (Haman), the son of Hammedatha, sought to cut down the lofty fir tree (Mordecai); but his design became a snare to himself, and his pride was brought to an end. The head of the Benjamite thou didst exalt, but the enemy's name thou didst blot out: the many sons he had gotten thou didst hang upon the gallows.

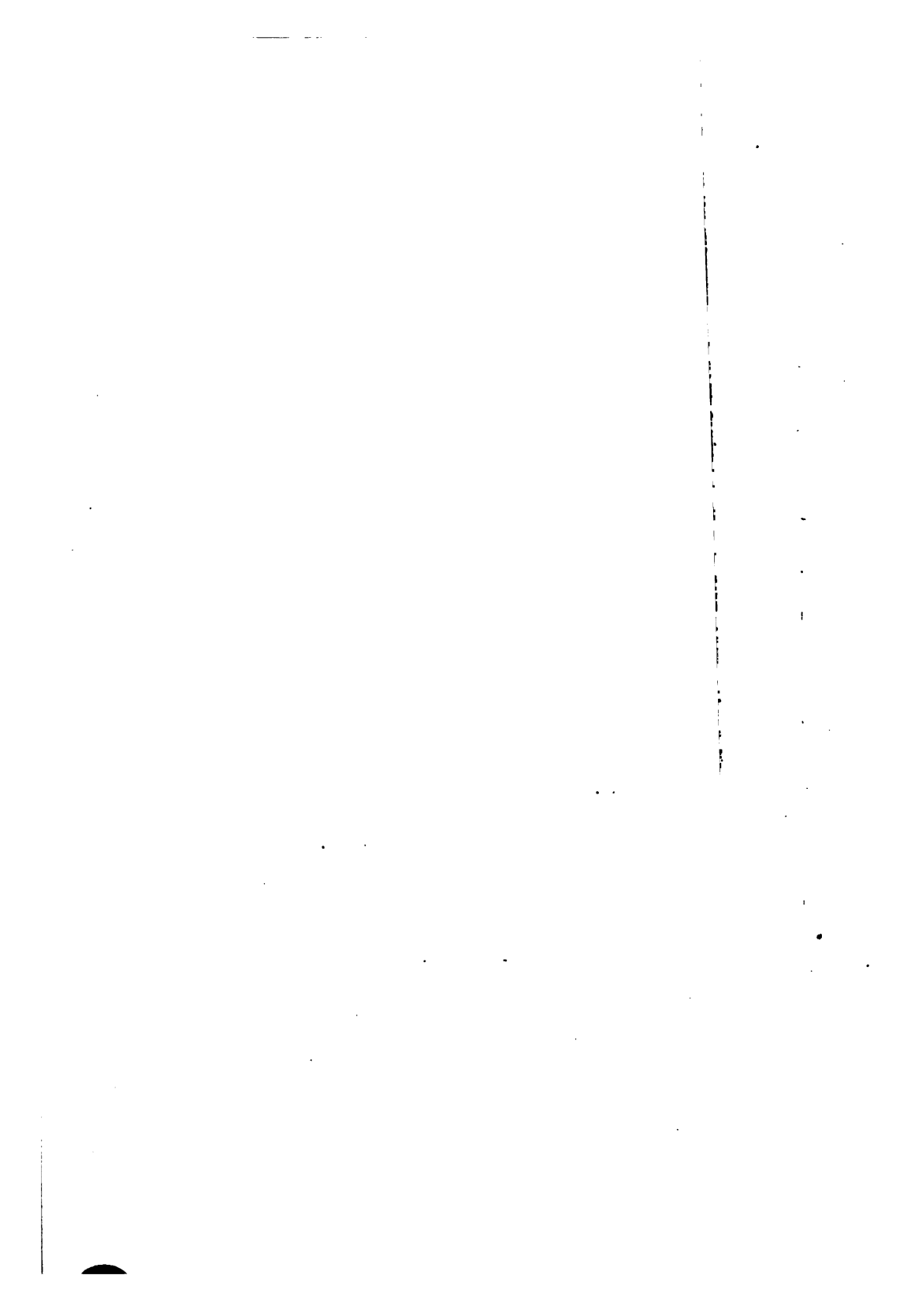
The Grecians were gathered against me in the days of the Hasmoneans; they broke down the walls of my towers, and defiled all the oils; but from one of the last remaining flasks a miracle was wrought for thy beloved, and their men of understanding appointed these eight days for song and praises.

TRANSLITERATION

CONSONANTS	VOWELS
א = not noted	
ב = v	
בּ = b	
ג = g	
ד = d	
ה = h	
ו = w	וֹ = o
ז = z	עֵ = e
כּ = ch	יִ = i
ט = t	וּ = u
י = y	עֶ = e
יֵ = (like ach in German)	אֵ = e
כ = k	אֶ = a
ל = l	אִ = o
מ = m	אֲ = a
נ = n	אֳ = e
ס = s	— = i
שׁ = not noted	וֵ = u
פ = f	וֶ = o
פּ = p	— = o
פֶ = ts	
ק = k	
ר = r	
שׂ = sh	
ש׃ = s	
שׁ = s	
ת = t	

INDEX

	PAGE
Yigdal..... יגדל.....	5
Yigdal..... יגדל.....	6
Lechoh Dodi..... לכה דודי.....	8
Shema Yisroel..... שמע ישראל.....	10
Mi Chomocho..... מי כמכה.....	11
Oz Yoshir..... או ישיר.....	12
Odecho Ki Anisoni..... אודך כי עניתני.....	16
Hodo Al Erets..... הודו על ארץ.....	18
Seu Sheorim..... שאו שערים.....	19
Hashivenu..... השיבנו.....	20
Kedushah..... קדושה.....	21
En Kelohenu..... אין כאלהינו.....	23
En Kelohenu..... אין כאלהינו.....	24
Adon Olom..... אדון עולם.....	26
Adon Olom..... אדון עולם.....	28
Ledovid Boruch..... לדוד ברוך.....	30
Tsur Mishello..... צור משלו.....	32
Shir Hama-a-los..... שיר המעלות.....	34
Migdol Yeshuos..... מגדול ישועות.....	35
Ki Lo Noeh..... כי לו נאה.....	36
Addir Hu..... אדיר הוא.....	40
Echod Mi Yodea..... אחד מי ידע.....	42
Chad Gadyo..... חדר גדיא.....	46
Hoshanos..... השענות.....	51
El Noro..... אל נורא.....	54
Ki Onu Amecho..... כי את עמך.....	56
Mo'oz Tsur..... מעוז צור.....	58



MS144 JB 1910

Kol ritsh : Hebrew lymanal for och
Andover-Harvard

AFL7882



3 2044 017 196 734